

€ 5,-

Quartier Freiburg Vauban

A Guided Tour • 弗莱堡沃邦区巡礼



The vision of a sustainable district becomes reality



新型城区
理想蓝图
生机勃勃 造福后世



F|W|T|M Management and Marketing for the City of Freiburg

Stadteilverein
Vauban e.V.

编者按

1992年，驻扎弗莱堡的法国驻军从“沃邦营地”撤出后，要在这个原军营地区建立新城区的设想，便在城市专业规划人员和众多市民以及其他热心人士之间热烈地酝酿起来。这个原军营地区距弗莱堡市中心仅3公里，在这里建立居民区，开办商业企业，条件可谓得天独厚。这个机遇的特有性还表现在，人们可将保护环境因素及社会福利因素考虑进去，制定出一个绝对可持续化发展的总体规划。

到目前为止，15年过去了，沃邦区的大部分城区已经完成建造，只有很小部分空地还没有使用。多年来，对基础设施建设的呼吁一直很高，2006年有轨电车也得以开通。

现在正是一个良好时机，可以对过去成果做一新的概述总结了。还可以回顾的是：最初的建设设想是怎样得到调整、并怎样得到进一步的发展的。

各个建房小组的规划设想得到证实了吗？这个城区（未来）的居民是怎样同城市管理部门沟通协调的？新型的交通构想效果如何？

为了对这些问题做出详尽报告，我们在前沃邦协会1999年出版的宣传手册基础上，增加了许多城区新内容，如：“文化活动”、“社区活动”等，以描绘出沃邦城区最新剪影。这个小册子希望能在城区居民中得到意见反馈，也希望国内外来的访问者能对这里的城区建设得到充分了解。

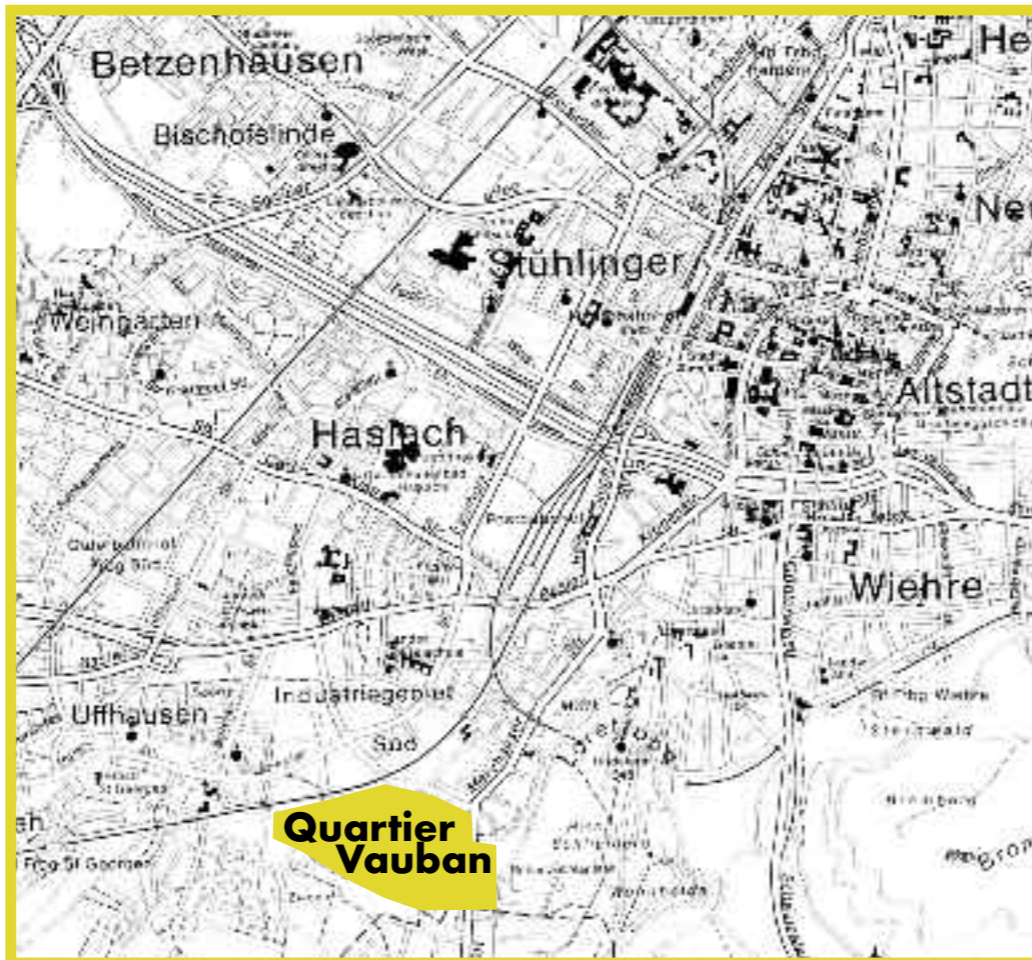
由于以往访客大多数来自法国，我们2007年出版的宣传手册只有德、法版本。随着越来越多的说汉语及说英语的客人光临，特别由于沃邦将在2010年上海世界博览会上亮相，我们决定再增加上英、中版本。

我们希望读者能在阅读中得到很多乐趣，并从中发现这里是个新型的、充满生机而又完全普通的城区。

沃邦城区协会

*Bobby Glatz, Günter Reineke,
Reinhild Schepers, Michael Schubert,
Almut Schuster*

沃邦位于弗莱堡南部，丽山“就近疗养地（指离市区很近可休息、散步、运动的地方——译注）”近旁，距市中心3公里，原为法国军营所在地，是个诱人地方。按照“城市建筑发展规划”，它已成为拥有5000居民的新城区。



Bird's-eye view of Vauban, 2007.

沃邦鸟瞰图，2007年。
Photo: Projektgruppe Vauban

Vauban is a former military barracks area in the south of Freiburg, beautifully situated next to the Schönberg hill countryside and about 3 km away from the center of town. An urban planning development project has created a new district for over 5,000 people here.

This brochure was sponsored by



Management and Marketing
for the City of Freiburg

www.fwtm.freiburg.de

www.zukunftserbe.de, www.oeko.de

Editorial

When the French military deployment vacated its Vauban barracks in Freiburg in 1992, the idea of creating a new city district on the site inspired urban planning experts and many people in the city and beyond. The site, only 3 km away from the center of town, offered a rare opportunity to deal with the housing shortage, to offer space for commercial areas, and right from the planning stage onwards to integrate social and ecological aspects into one coherent overall concept.

Now, 17 years on, Vauban is largely complete - just a few more areas remain to be built. The infrastructure is running, and it would be impossible to imagine the place without the tram line, opened in 2006.

It is time for an overview, to take stock, and to look at how ideas have been turned into reality and how they have evolved. Did the building collectives prove to be a success? Does the novel traffic concept work? How about the interaction between residents and the City Council?

To document this we have thoroughly revised and updated the District Brochure of 1999, published by the former Forum Vauban e.V., aiming for a well-rounded portrait of Vauban, including cultural and social as well as many other new topics. This is intended to encourage local resident reflection and to provide comprehensive information for our many visitors from around the world.

Since many of our visitors come from France, we have initially produced this brochure in French as well as German. As a service to the growing number of Chinese and English-speaking visitors and given the fact that Vauban will be represented at the 2010 Expo in Shanghai, we have decided to publish this English-Chinese version as well.

We hope you enjoy browsing this brochure and discovering our lively, novel and yet entirely normal neighborhood.

For the Vauban District Association

*Bobby Glatz, Günter Reineke,
Reinhild Schepers, Michael Schubert,
Almut Schuster*



Photo: Jörg Lange

Internet tips:

Photos of all buildings, streets and green spaces in Vauban can be found in the "Vauban im Bild" Internet archive at:

www.naturconcept-eco.de/services/vauban.html.

Further information at:

www.stadtteilverein-vauban.de, www.vauban.de,

www.carstensperling.de/english.html, www.daniel-schoenen.de.

链接:

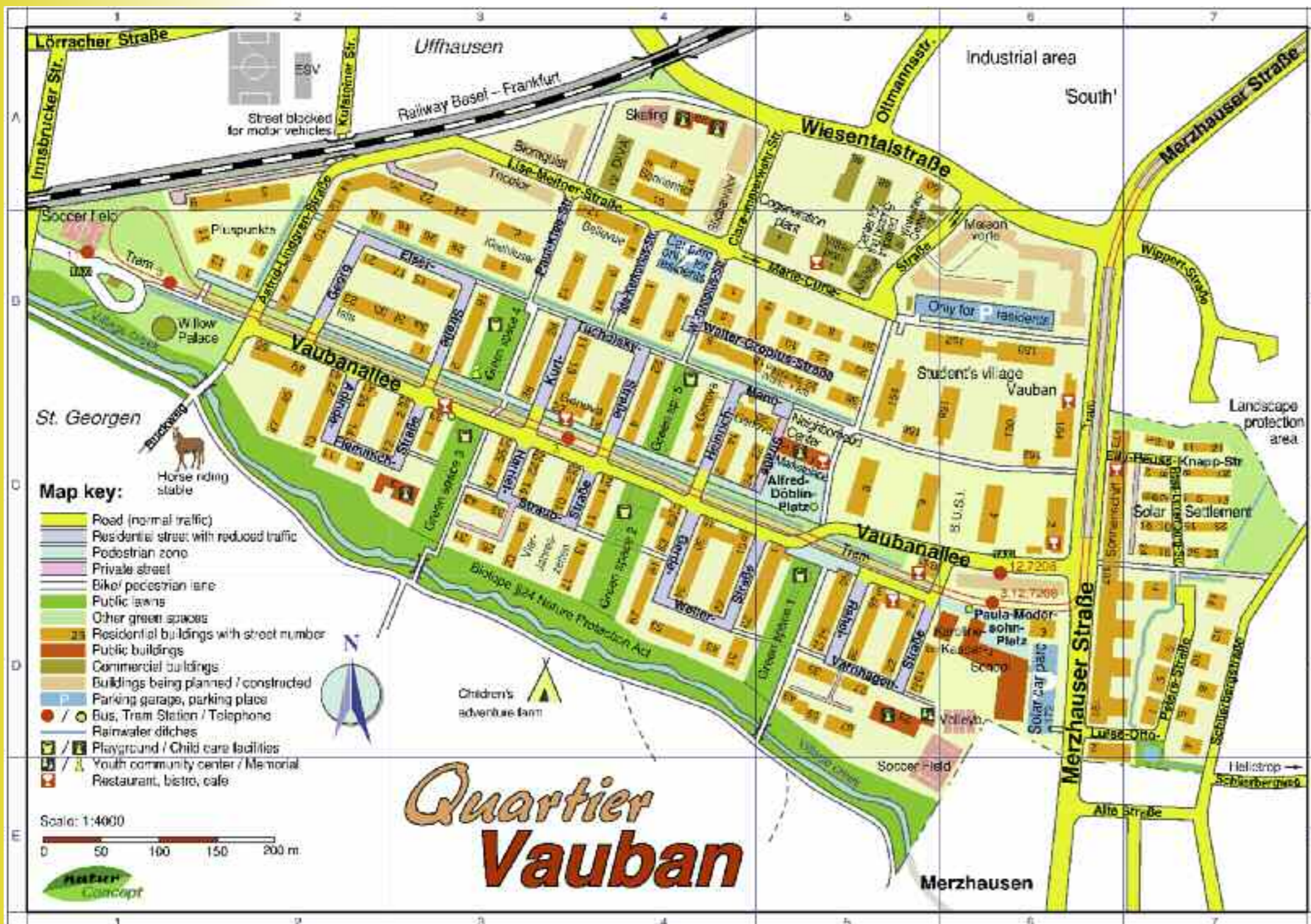
沃邦的所有建筑、街道、地域均可在互联网找到图片, 见“沃邦图片资料”

www.naturconcept-eco.de/services/vauban.html.

其他信息可见:

www.stadtteilverein-vauban.de, www.vauban.de,

www.carstensperling.de/english.html, www.daniel-schoenen.de.



Contents

目录

■ <i>The History / 历史回顾</i>	6
From a military area to a model district 从军营到典范城区	
■ <i>Life in the Quarter / 居民区的生活</i>	10
An Overview of Vauban / 沃邦概述 Densely built and yet green / 建筑密集却不乏绿色	
■ <i>Mobility / 有利生态环境的车流量</i>	14
As few cars as possible / 汽车越少越好 Experiences with the traffic concept / 新交通构想的成功经验	
■ <i>Energy / 能源</i>	18
Living with the sun / 同太阳一起居住 Passive houses in Vauban / 被动楼房 The solar settlement / 太阳能居民区	
■ <i>Building and living together / 合建合住</i>	24
The Self-organized Independent Neighborhood Initiative 自行组织管理、独立自主的居民团体 Genova - a social project / 邻里合作社热那亚 Building collectives / 建房小组	
■ <i>Public participation / 居民参政</i>	30
Associations for resident support / 协会支持帮助居民	
■ <i>Social life and culture / 社区活动和文化活动</i> ...	34
Community work / 城区工作站 A lively neighborhood center / 生机勃勃的城区中心 A vibrant cultural life / 文化活动	
■ <i>Young and old / 小的和老的</i>	40
So many children / 有这么多的孩子 The seniors get involved / 老年人的参与	
■ <i>Trade and industry / 商贸业和企业</i>	44
Well-provided all around / 供给充足 A variety of businesses / 专业店与企业繁多	

Please, order your copy:

Publisher / 出版发行: Stadtteilverein Vauban e.V., 沃邦城区协会
Stadtteilzentrum Haus 037, Alfred-Döblin-Platz 1, 79100 Freiburg
Tel.: 0049-(0)761/45 68 71 31, Fax: 0049-(0)761/45 68 71 39,
Mail: stadtteilverein@vauban.de. Internet: www.stadtteilverein-vauban.de



Texts and compilation / 文字加工与编辑:

Hannes Linck, HL Verlag Umwelt + Verkehr, Freiburg

Contributions by / 撰稿: Reinhild Schepers, Carsten Sperling, Bobby Glatz,
Jörg Lange, Ralf Schenck, Michael Schubert, Almut Schuster, 薛琳 (Xue, Lin)

Translations / 翻译: Moshe Haas, Ian Harrison, 郭力 (Guo, Li)

Layout / 设计:

Carsten Sperling, Atelier für Publikationen: www.carstensperling.de; Hannes Linck

Printing / 印刷: Citydruck, Freiburg

1st edition March 2009 / 2009年3月第1版